Memoria Bachelor Plus

S.S.; Universitat de València; Volkswagen Navarra, S.A.; 2017/18

1. Introducción

A buena parte de los que estudiamos Traducción nos gustan los idiomas, viajar, conocer otras culturas y tener nuevas experiencias. Al menos es así en mi caso. Ya estuve viviendo en España antes de haber empezado con la carrera y ya sabía que vivir en el extranjero es una experiencia extraordinaria, quería repetirla y, sobre todo, quería mejorar mi español. Por eso, hice una solicitud en el programa Bachelor Plus que nos ofrecieron en la universidad. Yo lo veía como una gran oportunidad para seguir aprendiendo el idioma y conocer la vida universitaria en España. Solicité para estar un semestre en una universidad y un semestre de prácticas en una empresa. Como todavía no tenía la oportunidad de realizar prácticas, quería ganar experiencia en el mundo laboral.

Antes de irme de Alemania y después de recibir el correo de aceptación, convocaron una reunión en la que explicaron los pasos a seguir y lo que teníamos que tener en cuenta para nuestra estancia.

2. Antes de venir a España

Entonces, me aceptaron por parte del programa y por parte de la *Universitat de València*. A partir de este momento me puse a buscar pisos cerca de mi facultad en Valencia porque quería tenerlo seguro cuanto antes. Busqué en varias plataformas como idealista, milanuncios y fotocasa. Yo quería vivir cerca de la universidad porque sabía que iba a tener muchas asignaturas y estaría ocupada y pasaría mucho tiempo allí. Para mí, lo segundo más importante al buscar un piso era no vivir con alemanes o ingleses para practicar al máximo posible el español. Por casualidad, en mayo, encontré un piso muy bonito, contacté con la casera y, al transferir la fianza ya, pude reservar la habitación. Así, ya me quedé más tranquila porque para mí, lo que más me preocupaba, era no encontrar un piso donde quisiera. A mediados de junio me contactó la *Universitat de València* enviándome un enlace de la página web de la universidad. Ahí tuve que registrarme, rellenar un formulario y esperar hasta que me mandaran un

certificado de confirmación. A partir de ahí, solamente me faltaba enviar una foto para el carnet de estudiante y esperar hasta que llegara el 11 de septiembre.

3. En la universidad

Vine a Valencia el 7 de agosto porque quería aprovechar el verano y estar antes con amigos que conocía. Ese día quedé con la casera del piso que tenía reservado. Viví en el barrio Mestalla y mi piso estaba a aproximadamente a unos diez minutos andando de mi facultad. El 11 de septiembre nos recibieron en un aula para darnos información y explicarnos los pasos a seguir para la inscripción que eran aproximadamente 12€ e incluía un seguro médico durante toda la estancia y las tasas de servicio. En mi opinión, el problema es que o no había suficientes asignaturas o muchas de ellas coincidían, por lo que llegué justo a llenar los 30 ECTS que hay que cumplir al ser estudiante de este programa. En España las asignaturas en la universidad tienen 6 ECTS, pero esto incluye normalmente tener una asignatura dos días a la semana, dos horas cada día. Entre otras cosas por eso se me complicó un poco la escogida de asignaturas. Pero como es un problema bien conocido, hablé con una profesora y pude venir solamente una vez a la semana a su clase para poder participar en otra clase. La asignatura que más me gustó era la de interpretación porque la interpretación es lo que más me motiva. Aparte de tener asignaturas de traducción e interpretación, también tenía Lengua y aprendí mucho de esta clase en cuanto a gramática y ortografía. Luego descubrí que de esta asignatura también existía una clase para los estudiantes Erasmus y estaba contenta de no haber escogido estar con ellos porque el nivel era mucho más bajo y no hubiera aprendido casi nada con ellos. También escogí la asignatura Instituciones económicas, políticas y sociales contemporáneas y me pareció bastante interesante, aunque yo pensaba que íbamos a aprender más sobre las instituciones en el ámbito de traducción e interpretación que en el ámbito histórico. Pero en general me gustaron las asignaturas que escogí y estuve bastante contenta durante mi estancia.

4. Vivir en Valencia

Como he dicho anteriormente, ya estuve viviendo en el extranjero, es decir, en España y por eso ya conocía Valencia por haber visitado a una amiga durante ese tiempo. Valencia es una ciudad bonita y se vive muy bien allí; tiene playa, muchas actividades que hacer porque hay muchos estudiantes Erasmus y hace

casi siempre buen tiempo. Tiene la Albufera al lado o también se puede subir al *Micalet*, como dicen los valencianos, y puedes ver unas puestas de sol increíbles.

Aparte de la ciudad, que en mi opinión es una ciudad con un casco antiguo digno de visitar, tiene unos lugares muy bonitos. Hay una agencia de viajes para los estudiantes Erasmus que organiza casi todos los fines de semana escapadas a cualquier sitio como por ejemplo a Alicante, Montanejos o a Peñíscola. La Comunidad Valenciana en general ofrece muchos lugares que son bonitos y a los que vale la pena ir.

5. Prácticas

Antes de venir a Valencia ya miraba casi todos los días en la página web del *Praktika-Center* de la *Universität Heidelberg* si hay algún puesto de prácticas en Valencia. Y después de haberme cansado ya, vi una oferta en Rimontgo. Es una empresa de inmobiliarias de lujo. Allí solicité en junio y me contestaron que querían contratarme, pero tenían que esperar un poco más porque lo solicité demasiado temprano. Después de haberlos contactado varias veces hasta finales de septiembre y sin noticias suyas, busqué otras ofertas de prácticas. Sabía que la *Universität Heidelberg* ofrece prácticas en Volkswagen Navarra en su plataforma de prácticas y ya las había tenido en cuenta antes de haber solicitado en el programa *Bachelor Plus*. Como es algo diferente y sabía que iba a ser muy técnico quería este puesto. Por eso, hice la solicitud allí en septiembre y después de una semana me contestaron y me aceptaron como becaria. Antes de empezar tuve que empadronarme en Pamplona e ir a la extranjería para obtener el documento NIE (Número de Identidad de Extranjero). Con este documento se puede abrir una cuenta bancaria y darse de alta en la Seguridad Social. De ahí tuve que ir a rellenar un papel en Hacienda para no tener que pagar impuestos. Sin hacer estos trámites no se puede entrar a la empresa. Por eso, en general piden venir como mínimo tres días laborales antes del comienzo de prácticas. Mis prácticas en el departamento de Calidad de Material de Compras (CMC) empezaron en febrero y duraron seis meses. Al principio le ayudé a mi tutora que es la asistente del jefe del departamento. Así, me enseñó ella lo que hacía a diario y a mí me gustó que podría aprender algo más que traducir. De normal, tenía que traducir correos o archivos que llegaban de la sede de Volkswagen en Wolfsburg en alemán para que mis compañeros supieran de qué se trataba. Una vez me tocó traducir el Manual de Gestión de Calidad (Versión 2018) y como son 92 páginas me costó bastante tiempo pero aprendí mucho. Traduciendo las cosas para mis compañeros, aprendí no solamente términos técnicos en español, sino también en alemán. Algunas veces, al principio, tuve la oportunidad de participar en videoconferencias y así poco a poco me acostumbré a las abreviaturas que utilizaban en la empresa. En marzo,

surgió la posibilidad de dar clase de inglés a cuatro aprendices de la línea. No me gusta mucho dar clases, más que nada porque siempre pensaba que no tenía la paciencia de explicar una cosa de diferentes maneras cuando no lo entienden a la primera. Pero ahí también aprendí: tener paciencia. Más adelante, tuve varias veces la oportunidad de participar en reuniones con proveedores y/o empleados de otras plantas para interpretar entre ellos y los empleados de la planta en Pamplona.

Como una amiga mía se llevó su coche a España, pudimos hacer y ver cosas fuera de lo normal. Así fuimos a esquiar a los Pirineos, a San Juan de Gaztelugatxe o al Nacedero del Urederra. Aparte de eso, fuimos también a Olite donde hay un castillo muy bonito, a las Bardenas Reales al sur de Navarra. Navarra es una región que ofrece muchas cosas que hacer en la naturaleza y así de vez en cuando hicimos escapadas a la montaña.

6. Conclusión personal

Para mí, la estancia en España fue increíble. No solamente porque me gusta España, sino porque he podido mejorar mi español, tener experiencias en el mundo laboral y ver cómo es trabajar en una multinacional, y conocer a gente que, desde entonces, cuento como amigos.

Las prácticas para mí han sido geniales porque aprendí un montón de vocabulario técnico, también aprendí muchas cosas en alemán y por la variedad de tareas que podía hacer, he ampliado mis conocimientos. Mis compañeros han sido muy majos conmigo y me ayudaron con cualquier duda lingüística o técnica. Aparte de esto, me gustó mucho más este programa que por ejemplo el Erasmus, porque se convalidan todas las asignaturas que tienes que hacer. En casi todos los casos de Erasmus no se puede convalidar todo y en este programa sí.

Recomendaría este programa porque se puede mejorar el español, conocer una cultura diferente a la cultura alemana, hacer experiencias geniales en el ámbito laboral y personal estando fuera de tu país. Aparte de esto, al irte de tu país, uno está obligado de tomar decisiones por su cuenta sin que nadie le ayude y, en su caso, asumir las consecuencias. Esto es un paso hacia adelante que te ayudará a crecer como persona.